

La dédicace en hébreu rédigée par Jakob Freud dans la Bible familiale pour le trente-cinquième anniversaire de Sigmund.

La dédicace du père de Freud

« Sur les ailes de l'Esprit »

Dans la Bible des Philippson qu'il offre à son fils, Jakob Freud inscrit une dédicace en hébreu, tissée de références bibliques.

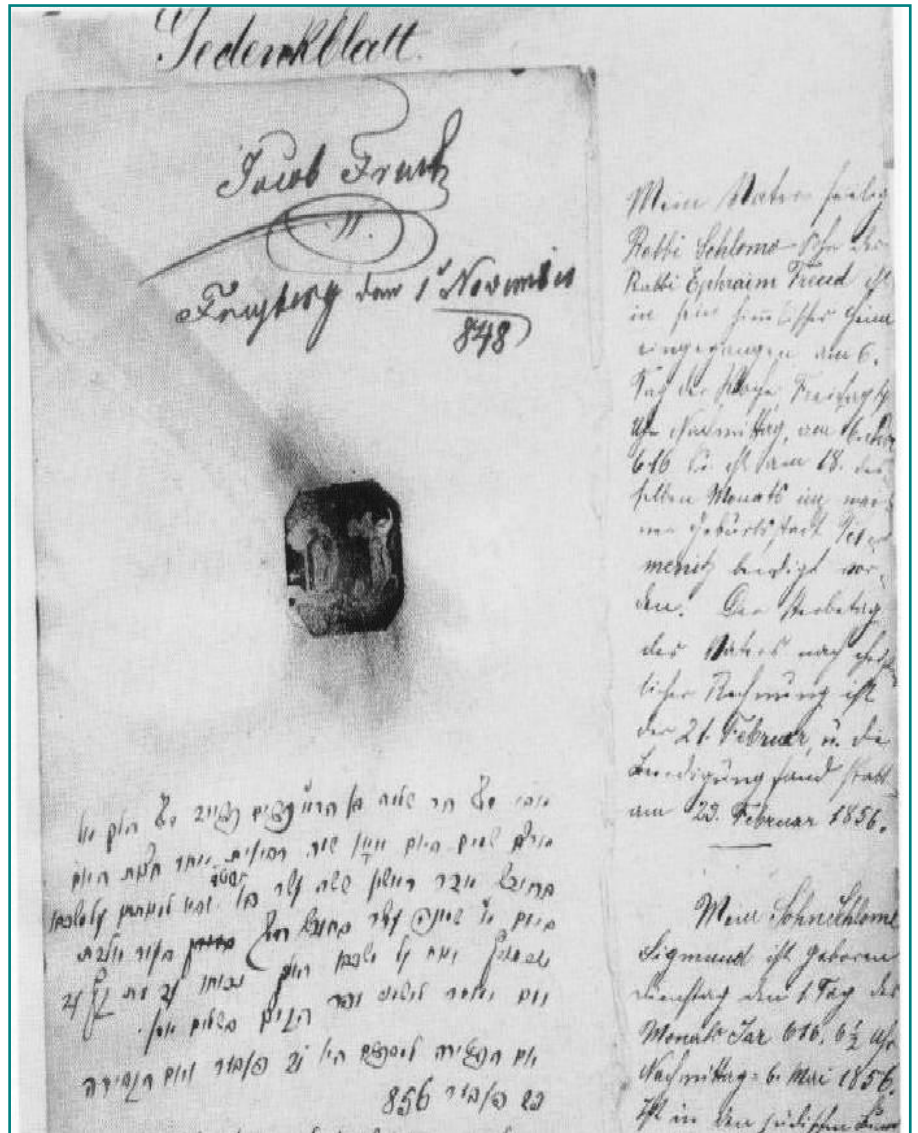
En voici la traduction française.

Le texte de la dédicace (traduit de l'hébreu par Jacqueline Carnaud)

- 1) Fils qui m'est cher, Shelomoh
- 2) Dans la septième année des jours de ta vie, l'Esprit du Seigneur commença à t'agiter
- 3) et Il s'adressa à toi : Va, lis dans mon Livre, celui que j'ai écrit
- 4) et s'ouvriront à toi les sources de l'intelligence, du savoir et de la sagesse.
- 5) Ceci est le Livre des livres où les sages ont puisé,
- 6) où les législateurs ont appris le savoir et le droit.
- 7) Tu as eu une vision du Tout-Puissant, tu as entendu et tu t'es efforcé de faire,
- 8) et tu as plané sur les ailes de l'Esprit.
- 9) Depuis lors, le Livre est resté en réserve, comme les débris des Tables,
- 10) dans une arche par-devers moi.
- 11) Pour le jour où tes années ont atteint cinq et trente,
- 12) je l'ai recouvert d'une nouvelle housse en peau
- 13) et l'ai appelé : « Jaillis, ô puits, chantez-le ! »
- 14) et je te l'ai dédié afin qu'il soit pour toi un mémorial
- 15) un rappel de l'amour de ton père
- 16) qui t'aime d'un amour éternel. Jakob fils de R' Sh[elomoh] Freid [sic]
- 17) A Vienne la capitale le 29 nissan 5651 6 mai 1891

Ses sources bibliques

- (1) *Fils qui m'est cher* : Jérémie 31,19 (également dans les Dix-huit bénédictions de Rosh ha-Shanah).
- (2) *année des jours de ta vie* : Genèse 47,8; cf. Genèse 41,34; *l'Esprit du Seigneur commença à t'agiter* : Juges 13,25.
- (3) *et Il s'adressa à toi* : cf. Deutéronome 6,7; *mon Livre, celui que j'ai écrit* : cf. Exode 32,32.
- (4) *et s'ouvriront à toi les sources* : Genèse 7,11 ; *de l'intelligence, du savoir et de la sagesse* : les Dix-huit bénédictions de la liturgie quotidienne, rite sépharade.
- (5-6) *où les sages ont puisé, où les législateurs ont appris le savoir et le droit* : cf. Nombres 21,18 et Juges 5,14.
- (7) *Tu as eu une vision du Tout-Puissant* : Nombres 24, 4, 16 ; *tu as entendu et tu t'es efforcé de faire* : cf. Exode 24,7.
- (8) *et tu as plané sur les ailes de l'Esprit* : Psaumes 18,11.
- (9-10) *Depuis lors* : Jérémie 44,18; *en réserve ... par-devers moi* : Deutéronome 32,34; *comme les débris des Tables dans une arche* : voir le Talmud de Babylone, Berakhot 8b; Baba Bathra 14b; et surtout Menahot 99a.
- (12) *recouvert d'une nouvelle housse en peau* : Nombres 4,10; cf. également Nombres 4,6, 11, 12, 14.
- (13) *Jaillis, ô puits, chantez-le* : Nombres 21,17.
- (14) *et je te l'ai dédié* : peut-être d'après Job 31,17 ; *afin qu'il soit un mémorial* : Exode 13,9 ; *amour éternel* : Jérémie 31,2.



Inscription en hébreu et en allemand de Jakob Freud dans la Bible familiale, rapportant la naissance et la circoncision de son fils Sigmund.

Source : Yosef Hayim Yerushalmi, *Le Moïse de Freud. Judaïsme terminable et interminable*, traduit de l'anglais par Jacqueline Carnaud, Gallimard, 1993.